

**El loísmo y el leísmo en el español de Cochabamba, Bolivia:
algunos resultados de las encuestas
TAKAGAKI, Toshihiro, UMEZAKI, Kahori, NISHIMURA, Kimiyo**

1. Introducción

El leísmo que se define ordinariamente como el uso del pronombre átono *le* en lugar de la forma canónica *lo* para remitir al referente masculino de tercera persona, fenómeno propio del español peninsular, se detectó en algunas ciudades de Sudamérica, tal como se informó en los resultados de las encuestas de nuestro proyecto VARIGRAMA¹. Aunque parezca inexplicable al principio el alto porcentaje del uso del *le*² en ciudades tales como Quito, La Paz, El Alto (Bolivia) y Asunción³, muchos estudios documentados sobre este tema nos aclaran que este fenómeno se atribuye al contacto con otras lenguas, lo que ha producido “alteraciones en el comportamiento de los clíticos de tercera persona que nada tienen que ver con el leísmo de las áreas distinguidoras⁴” (Fernández-Ordóñez 1999: 1341-1343). Las variantes del español que están en contacto con lenguas como el quechua, el aymara y el guaraní se caracterizan por las modificaciones en el empleo de los pronombres átonos de tercera persona del español, incluidos tanto el leísmo como el loísmo, este último también de carácter distinto al que conocemos en otros dialectos del español. Este estudio se inscribe, por lo tanto, dentro de nuestra investigación de la variación del español, centrándonos en las particularidades de los pronombres átonos del español en las áreas andinas.

A continuación, en el apartado 2 resumiremos las particularidades del leísmo y el loísmo que se extienden en el español de las áreas andinas y la hipótesis de Palacios (2005) que perfila de modo convincente la evolución de los clíticos⁵ del español andino desde la perspectiva del proceso lingüístico global de la neutralización. En el resto de los apartados presentaremos los resultados y análisis de las encuestas que realizamos en Cochabamba, Bolivia⁶, con énfasis en leísmo y loísmo.

¹ Véase Takagaki, Ueda y Ruiz Tinoco (2020).

² Según los resultados de VARIGRAMA (Variación Gramatical del Español en el Mundo ([h-ueda.sakura.ne.jp](http://ueda.sakura.ne.jp))), el porcentaje de *le* en la frase #1 que aparece en el apartado 3 es del 30,4 % en Quito, el 21,1% en La Paz, el 3,0% en El Alto, y en Asunción llega al 63,2%. La media de todas las ciudades latinoamericanas es del 12,6%, incluidas las cuatro ciudades citadas.

³ No trataremos del español de Paraguay en este trabajo.

⁴ Denota las áreas donde se distinguen los casos acusativo y dativo.

⁵ En lo que sigue usaremos los términos “pronombre átono” y “clítico”, indistintamente.

⁶ Los autores de este trabajo realizamos las encuestas en Cochabamba (versión en español), del 31 de agosto al 4 de septiembre de 2022, y otra complementaria (versión en quechua) del 30 de agosto al 14 de septiembre de 2023, con la subvención KAKEN (Núm. 20K00585). Agradecemos infinitamente a la directora Carla Ascarrunz Mendivil del Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales (INCISO) de la

2. El loísmo y el leísmo en Latinoamérica

2.1 Las características del español hablado en las regiones de contacto con otras lenguas

El español hablado en las áreas andinas de Ecuador, Perú y Bolivia es conocido por un bilingüismo estable español-quechua y español-aymara, con similitudes en el uso de clíticos de objeto que se presentan en (1).

La referencia anafórica en general constituye la función más fundamental de los clíticos como en (1a). Observamos, sin embargo, que los clíticos utilizados son peculiares en el sentido de que para remitir a los antecedentes *la carretera* y *las papas*, se emplean *lo* y *les*, respectivamente. Son ejemplos de la neutralización de género, número y caso, que se discuten con respecto a la tendencia simplificadora de los clíticos canónicos *lo, la, los, las* a la forma *lo*, y los casos acusativo y dativo en *le*⁷.

Las frases en (1b) son muestras del clítico tácito o cero (ϕ), típico del español que está en contacto con lenguas autóctonas.

(1)a. Los clíticos de referencia anafórica y su neutralización de género, número y caso

Fui a ver la carretera. Ya *lo* habían arreglado. (Pozzi-Escot 1975)

¿Cómo preparaste las papas? —*Les* cociné y *les* metí al horno. (E)

(Haboud y De la Vega 2008)

b. Clítico cero (omisión de clíticos)

¿Quién ϕ ha hecho? (Palacios 2008)

Molestaban a las cholitas, arrojando ϕ , llevando ϕ al río. (Mendoza 2008)

No vayas a ver esa película, porque no ϕ vas a entender. (E) (Fernández-Ordóñez 1999)

c. Anteposición del objeto directo

Esos juguetes *lo* venderán a buen precio. (Mendoza 2008)

A todas las mujeres ϕ han llevado al mercado. (Mendoza 2008)

Las casas *les* preparan de una especie de adobes. (E) (Palacios 1998)

d. La duplicación del objeto directo con clíticos catafóricos

Lo he visto a su hermana. (Pfänder 2009)

Lo he perdido todos mis documentos. (Mendoza 1991)

Le vi a la profe de pilates, salía corriendo. (E) (Haboud y De la Vega 2008)

La anteposición de objeto directo, ejemplificada en (1c), se divide en dos subclases: la del

Universidad Mayor de San Simón (UMSS) la gentileza de facilitarnos la realización de las encuestas con su interés, atenta colaboración y los estudiantes acogedores. También le damos las gracias a Rosalin Flores Terrazas por su colaboración inestimable tanto académica como personal.

⁷ Los ejemplos marcados con el signo (E) son propios de Ecuador y los otros típicos de Perú y Bolivia.

tipo “clítico cero” en la que el objeto léxico solo se desplaza al inicio de la frase, y no deja ninguna huella en la posición preverbal (p.ej. A todas las mujeres ϕ han llevado al mercado), y la del tipo “clítico doblado” en la que el objeto al pasar al principio de la frase se cubre el espacio preverbal con un clítico correfencial (p.ej. A todas las mujeres *las* han llevado al mercado). Se considera que el clítico cero se ha formado bajo la influencia directa del quechua con el que está en contacto, empleado por la población popular y provincial, mientras que el clítico doblado se utiliza entre los individuos de nivel socio-cultural más elevado (Fernández-Ordóñez 1999:1345).

Por último, las frases en (1d) muestran la duplicación de objeto directo, con clíticos *lo* y *le* correfenciales antepuestos al verbo.

2.2 Contacto con el quechua

Generalmente se supone que las particularidades representadas en (1a) a (1c) son consecuencias de la influencia de lenguas como el quechua con el que está en contacto el español. Las frases en quechua que citamos en (2) nos parecen corroborar esta suposición. En quechua, lengua aglutinante, las palabras como verbos y sustantivos llevan pospuestos sufijos como de persona, número, tiempo, y caso, etc.⁸

- (2)a. **maqa-wa-rqa-nki** (Me golpeaste)
golpear-1SG.OBJ -PST-2SG.SBJ
- b. **maqa-rqa-yki** (Te golpeé)
golpear-PST-1SG.SBJ:2SG.OBJ
- c. **maqa- ϕ -rqa-ni** (Lo/Le/La/ ϕ golpeé)
golpear-3SG.OBJ-PST-1SG.SBJ

En (2a) el sufijo nominativo *-nki* representa la 2ª persona singular, el acusativo *-wa*- la 1ª persona singular. En (2b) *-yki* solo significa la combinación de <nominativo (1ª persona singular) “yo” y acusativo (2ª persona singular) “te” >. La frase (2c), por otra parte, aunque tiene el nominativo (1ª persona singular) *-ni*, carece de acusativo (simbolizado con ϕ).

El antecedente al que refiere el acusativo no explícito se infiere del contexto. De modo que un bilingüe, al hablar español, tiene dos opciones: o bien dejar vacío el espacio preverbal por influencia del quechua como en el caso de (2c), o bien emplear un clítico de acuerdo con la gramática española, aunque se inclina por elegir la forma más simple o “menos marcado” (*lo*), como vimos en (1a).

⁸ En las frases en quechua (2) ponemos guiones entre los morfemas para la mayor claridad, aunque tradicionalmente no se separan.

(3) **Pedro-ta** ϕ **maqa-rqa-nki-chu.** (¿Golpeaste a Pedro?)

Pedro-AC golpear-PST-2SG.SBJ-interrog

Arí, ϕ **maqa-rqa-ni.** (Sí, ϕ golpeé)

Sí, golpear-PST-1SG.SBJ

(4) A Pedro ϕ golpeaste.⁹

Fijémonos en (3) donde el objeto directo ocupa el comienzo de la oración, con sufijo acusativo *-ta* pospuesto, y la posición preverbal vacía. Este es el orden normal de las palabras en construcciones transitivas de quechua, y no supone ninguna implicación topical ni temática. Se advierte, pues, una notable semejanza entre este tipo de construcción y las frases españolas citadas en (4) y (1c).

Por último, la construcción con clíticos catafóricos (1d), en cambio, no se puede atribuir al quechua, puesto que esta lengua no posee clíticos¹⁰. Según Sánchez Paraíso (2021), la duplicación de pronombre catafórico se observa en variedades de español, estén o no estén en contacto con otras lenguas¹¹. Decidimos incluir este fenómeno, no obstante, en nuestra encuesta teniendo en cuenta el hecho de que esté divulgado en amplias zonas andinas que mantienen contacto con las lenguas autóctonas¹².

2.3 La hipótesis de Palacios (2005)

2.3.1 Loísmo y leísmo

En las frases de (1) hemos podido confirmar la existencia del loísmo y el leísmo en el español andino, diferentes de los que se producen en otras variedades del español. Los estudios de Fernández-Ordóñez (1999) y Palacios (2005) principalmente nos permiten suponer dos sistemas distintos de clíticos: uno representado por el español de Perú y Bolivia, y el otro por el de Ecuador¹³.

El primer sistema ilustrado en (5) se caracteriza por una tendencia hacia la neutralización de los rasgos de género y de número en la que las formas *lo*, *la*, *los*, *las* se van simplificando en una única *lo*. Pero se mantiene el sistema bicasual en el que se

⁹ Un ejemplo tomado de Palacios (1998: 445).

¹⁰ Según Mendoza (2015: 41), "... no podemos hablar de influjo de las lenguas andinas puesto que estas lenguas no tienen formas pronominales comparables a los clíticos del castellano" (Mendoza 2015: 41).

¹¹ "La oían a Paca / a la niña / a la gata." (Suñer 1993:178) es un ejemplo citado por Sánchez Paraíso (2021).

¹² Según Sánchez Paraíso (2021), el clítico dativo plural tiende a expresarse en singular: *Le* digo la verdad *a mis padres*, así asumiendo la función de "marca de dativo". Para la autora el *lo* neutralizado sería "la marca de acusativo" que correlaciona con el objeto directo posverbal.

¹³ Para el primero solo ponemos Perú y le añadimos Bolivia que nos ocupa en este trabajo, y Ecuador, para el segundo, haciendo caso omiso de Guatemala y Paraguay, respectivamente donde el español no está en contacto con el quechua. Fernández-Ordóñez (1999: 1343) dice, "El español hablado en las áreas andinas de Perú, Bolivia y noroeste de Argentina, (...) reúne notables similitudes en cuanto al empleo de los clíticos de objeto.

distinguen el objeto indirecto (*le*)¹⁴ y el directo (*lo*) que acabamos de mencionar.

Por otra parte, el sistema (6), representado por el español de Ecuador, muestra una tendencia más fuerte hacia la simplificación del rasgo de caso, con la reducción en un único pronombre *le*, sin distinción entre acusativo y dativo¹⁵.

(5) Sistema de la zona loísta (Perú, Bolivia)

Sistema bicasual	Clítico acusativo	lo(s)	<i>lo, la, los, las</i> se neutralizan a <i>lo</i> ¹⁶
	Clítico dativo	le(s)	Igual que el español peninsular

(6) Sistema de la zona leísta (Ecuador)

Única forma	Clítico acusativo	le(s)	Aparte de género y número se neutraliza caso ¹⁷
	Clítico dativo		

Ahora bien, cabe preguntarse “por qué estas áreas andinas, ambas bajo la influencia de una misma lengua indígena, tienen sistemas pronominales tan diferentes” (Palacios 2005: 66). En Palacios (2005:71) se pretende identificar estos dos sistemas como “parte de un único proceso general de cambio lingüístico inducido por contacto en español.”

2.3.2 Del loísmo al leísmo

A partir de los resultados de estudios de campo realizados en Ecuador (Palacios 2005), la autora encuentra en el español de Otavalo y Quito la coexistencia de tres sistemas pronominales “en una gradación en la que se contempla: a) el etimológico o distinguidor, que es el menos evolucionado; b) el sistema loísta, caracterizado por una tendencia mayoritaria de usos de la forma pronominal *lo* de objeto tanto para referentes masculinos como femeninos; c) el sistema leísta, el más evolucionado, caracterizado por la tendencia mayoritaria hacia un único pronombre *le* tanto para referentes masculinos como femeninos”(pp.79-80).

En el siguiente gráfico (7) representamos, a nuestro modo, los sistemas arriba mencionados en a), b) y c) en tres etapas: la A (sistema etimológico), la B (sistema loísta) y la C (sistema leísta) en la evolución de pronombres átonos del español andino. Se

¹⁴ Un ejemplo sería: *Le* regalamos una bolsita y ahora *lo* ha perdido. (Mendoza 2008: 227).

¹⁵ Hay que tener presente que el pronombre cero (ϕ) que vimos en (1a) puede sustituirse por cualquier pronombre de acusativo.

¹⁶ Denota que la única forma *lo* refiere a objetos directos sin distinción de género y de número.

¹⁷ Implica que desaparece la distinción entre los clíticos acusativos (*lo, los, la, las*) y los dativos (*le, les*), a favor de una forma *le(s)*, que funciona tanto como acusativo como dativo.

demuestra que el proceso avanza por orden de progreso $A \rightarrow B \rightarrow C$, y que todas las alteraciones se explican dentro de un mecanismo global de la neutralización de las categorías gramaticales de género y número y de caso.

(7) Proceso de la neutralización de los clíticos de objeto

A. Sistema etimológico (español estándar)	B. Sistema loísta (Perú, Bolivia)	C. Sistema leísta (Ecuador)
lo(s) / la(s) le(s)	→	→
Neutralización Género y número ⇒	lo(s) le(s)	→
	Neutralización caso ⇒	le(s)

Según Palacios (2005: 75-77), esta jerarquía de los rasgos de género, número y caso la corroboran los estudios publicados sobre “la dinámica de adquisición de estos rasgos”, que concuerdan en proponer “una adquisición sucesiva para el sistema de clíticos, donde el caso sería el rasgo que primero se aprende; posteriormente el niño adquiriría los rasgos de género y número” (Hernández Pina 1990:269)¹⁸, dado que la distinción casual es “una categoría menos marcada que la de género y de número”. En cambio, “son las categorías marcadas las que primero desaparecen”, de manera que los rasgos de género y número se neutralizan antes que el de caso¹⁹.

El español de Cochabamba²⁰, Bolivia que supuestamente pertenece a la zona loísta B en el esquema²¹, esperamos que nos permita observar el estado actual de los clíticos, loísmo en especial, a través de las encuestas. Al mismo tiempo, el siguiente comentario nos sugiere otra tendencia leísta que puede subyacer en el español boliviano:

(8) “... en los casos de *leísmo* tendríamos que considerar asimismo que Bolivia es un país esencialmente leísta en todas sus capas sociales”. (Mendoza 2008: 227)

En las encuestas se intenta averiguar qué sugiere la expresión “Bolivia es un país esencialmente leísta”, a pesar de ser un país loísta en el proceso de la neutralización de los clíticos.

¹⁸ Véanse también Aguado (2000) y Hernández Pina (1990).

¹⁹ “En cuanto a la marcación interna de cada uno de los rasgos estudiados (género, número y caso), parece evidente que las categorías no marcadas de género, el masculino, y de número, el singular, son las que sirven como motor de extensión de los cambios.” (Palacios 2005:76). En cuanto al caso, “hay argumentos a favor y en contra para considerar el dativo como una categoría marcada frente al acusativo.”(idem: 77) No entraremos en la polémica aunque se argumenta que “el dativo está invadiendo progresivamente el terreno del acusativo en castellano.”(Company 2001:17).

²⁰ Cochabamba es la cuarta ciudad más grande de Bolivia con ochocientos sesenta mil habitantes, y muy apropiada para observar el contacto del español con el quechua, porque en otras más grandes como La Paz y El Alto es el aymara el que predomina como lengua autóctona. Las frases en quechua preparadas en este trabajo están basadas en la gramática y la ortografía del quechua normalizado de Bolivia.

²¹ Véase la nota 13 al respecto.

3 La encuesta [1] en Cochabamba: versión en español

Las encuestas son de dos tipos, uno en español y el otro en quechua. El primero se dirigió a un grupo de hablantes monolingües de español y a otro de bilingües quechua-español. El segundo, preparado en quechua, lo contestaron un grupo de bilingües quechua-español²².

En la versión de español el[la] encuestado[a] tenía que responder a 27 frases, juzgando si cada frase era la que usaría él[ella] mismo[a] en la vida diaria, como se ve en el siguiente ejemplo. En caso negativo (b) podía rellenar el espacio subrayado con su propia expresión. No se mencionaba que la encuesta trataba específicamente de los pronombres de objeto.

Muestra de frases encuestadas

[Ejemplo] Yo le dejé aquí mi maletín.
 (a) Yo lo diría.
 (b) Yo no lo diría. → YO diría: Yo lo dejé aquí mi maletín.

En la encuesta se incluyen frases relacionadas con tres de los temas gramaticales (Referencia anafórica, Referencia catafórica y Anteposición del objeto) que corresponden a las características del español de Bolivia, presentadas en (1).

A continuación, para cada uno de estos tres temas se clasifican los objetos directos, dependiendo de los tres rasgos: [\pm animidad, \pm género, \pm número], tal como se ilustra en la siguiente tabla (9).

(9) [\pm animado]

masculino singular	masculino plural
femenino singular	femenino plural

En suma, necesitamos ocho frases para cada tema, y 24 en total. Finalmente preparamos

²² En las encuestas han colaborado principalmente estudiantes de la Universidad Privada de Ciencias Administrativas y Tecnológicas (UCATEC), del INCISO de la Universidad Mayor de San Simón, del Instituto Técnico CATEC, y artesanos y comerciantes del Mercado de Cancha, Quillacollo, y otros informantes de Machaca de Ayopaya y La Paz. En la siguiente tabla los números son los de participantes.

Encuestas		Monolingües			Bilingües			Total
[1] Versión en español	Del 31 de agosto al 4 de septiembre de 2022	UCATEC	6	19	UCATEC	1	21	40
		INCISO I	13		INCISO I	11		
					INCISO II	9		
[2] Versión en quechua	Del 30 de agosto al 14 de septiembre de 2023				CATEC	7		17
					Mercado etc.	10		

Se llevaron a cabo el 31 de agosto de 2022 en el Mercado de Granos, el 12 de agosto en UCATEC, el 1 de septiembre en INCISO I, el 2 de septiembre en INCISO II. En la encuesta [2] en quechua, realizada en 2023 (véase el apartado 4) participaron 7 estudiantes y 10 artesanos y comerciantes de la Cancha (mercado de Cochabamba), y otros informantes de Tiquipaya, de la provincia de Ayopaya y de La Paz.

27 frases, tres de más²³, numeradas al azar (con el signo #).

Frases preguntadas (Encuesta [I] en español)

[1] Referencia anafórica

[+animado]

- #1 Un auto que venía por la avenida Salamanca le atropelló y le mató. (le = mi hijo)
- #2 (¿Lo has visto a Pedro?) —Sí, lo he visto.
- #5 Tenía muchas ganas de verles. (les = sus padres)
- #17 Mira, son las hermanas de Luis. —Ya le conozco.
- #19 ¿Sabes dónde está María? Lo están buscando.
- #25 ¿Golpeaste a Pedro ayer? —Sí, golpeé.

[-animado]

- #4 ¿Y esta silla? —La dejamos aquí.
- #7 No funciona la computadora.
—¿Por qué no le apagas y le vuelves a encender?
- #12 (¿Lo viste el auto?) —Sí, vi.
- #15 ¿Y tus juguetes? —Lo he perdido.
- #24 ¿Cómo preparas las papas? —Lo cuezo y lo meto al horno.

[2] Referencia catafórica

[+animado]

- #2 Lo has visto a Pedro? (—Sí, lo he visto.)
- #8 ¿Les conoces a todas las candidatas?
- #10 Le quieren mucho a su hijita.
- #22 Todos le quieren a mis abuelos.

[-animado]

- #3 ¿Lo tiene su carnet, señor?
- #9 ¿Ya lo vendieron su casa?
- #12 ¿Lo viste el auto? (—Sí, vi.)
- #14 ¿Lo vas a terminar los deberes hoy?
- #27 Todavía no lo he leído sus novelas.

[3] Anteposición del objeto

[+animado]

- #6 A todas las mujeres han llevado al mercado.
- #13 Al señor he visto en la misa.
- #20 A sus padres le quiere mucho Ana.
- #21 A la profesora he visto en el comedor.

[-animado]

- #11 El periódico compró Pedro.

²³ Para el pronombre con rasgos de [+animado, +masculino, +singular] hemos preparado las tres frases #1, #2, #25, por si sirven para futuros análisis más pormenorizados. Por otra parte, la frase #2, por ejemplo, de un diálogo se ha dividido en dos partes correspondientes a dos temas, uno de referencia anafórica y otro de catafórica. Resulta que nos hemos quedado con 27 frases, tres de sobra.

- #16 Todos mis documentos lo he perdido.
- #18 Agua conseguimos.
- #23 Ese convenio desconocemos.
- #26 Estas verduras venden a buen precio.

3.1 Referencia anafórica.

A continuación, analizamos los resultados. En la relación de referencia anafórica los clíticos remiten a los antecedentes tomando las formas de *lo, la, los, las*, de acuerdo con su género y número en el español estándar. Los resultados de los informantes monolingües se muestran en el cuadro (10) para el objeto [+animado], y en el (11) para el [-animado]²⁴.

Los resultados de hablantes monolingües (a) nos aclaran los siguientes puntos:

- (i) En el cuadro de objeto [+animado] (10) predominan clíticos etimológicos (*lo, la, los, las*).
- (ii) En (10) se observan, si bien en escaso porcentaje, *lo* que implica objeto femenino singular, y *le* que refiere a objeto femenino plural. Parece comprobar la existencia de *loísmo* y *leísmo* en Cochabamba.
- (iii) En (11), donde el objeto es [-animado], los clíticos etimológicos disminuyen, y en su lugar aparecen objeto cero (ϕ), *le* femenino singular, *lo* femenino singular, y *lo* para objetos plurales de ambos sexos.
- (iv) Los monolingües en su totalidad tienden a usar *le(s)* para objeto [+animado], y *lo* para objeto [-animado]²⁵.

(a) Hablantes monolingües²⁶

(10) [+animado]

lo	le	otros	los	les	otros
85%	5%	10%	68%	21%	10%
la	lo	otros	las	le	otros
74%	21%	5%	89%	5%	5%

Monolingües (UCATEC 6 + INCISO 13 = 19)

(11) [-animado]

lo	ϕ	otros	los	lo 15	
47%	42%	10%	42%	58%	
la	le	lo	las	lo 10	otros
63%	21%	16%	21%	68%	10%

Monolingües (UCATEC 6 + INCISO 13 = 19)

²⁴ La frecuencia de cada pronombre está indicada por su porcentaje con respecto a la totalidad de ocurrencias en cada categoría gramatical (por ejemplo, para clíticos de [+animado, +masculino, +singular] (véase la casilla que está arriba, a la izquierda.). En la tabla "otros" significa el porcentaje de respuestas ininteligibles, malinterpretadas, etc.

²⁵ Se excluyen de estos recuentos *lo* masculino singular, y *los* masculino plural porque son etimológicos.

²⁶ Para la información de los encuestados monolingües y bilingües véase la nota 22.

(b) Hablantes bilingües

(12) [+animado]

lo	le	ϕ	otros	los	les	otros
62%	16%	11%	11%	29%	57%	14%
la	lo	otros	las	le	la	otros
48%	43%	10%	38%	48%	9%	5%

Bilingües (UCATEC 1 + INCISO I 11 + INCISO II 9 = 21)

(13) [-animado]

lo	ϕ	otros	lo	los
43%	48%	9%	95%	5%
la	le	lo	otros	lo
36%	29%	31%	4%	100%

Bilingües (UCATEC 1 + INCISO I 11 + INCISO II 9 = 21)

En los resultados de los hablantes bilingües (b), por su parte, se nota el bajo porcentaje de clíticos etimológicos demostrado tanto en el cuadro (12) de [+animado] como en el (13) de [-animado].

Ahora bien, los cuadros (a) y (b) en su totalidad parecen manifestar una distribución peculiar de *loísmo* y *leísmo*. Para captar mejor esta particularidad hemos reunido todas las ocurrencias de *lo(s)* y *le(s)* en el cuadro (14).

(14) Porcentaje de loísmo y leísmo (clíticos de referencia anafórica)

	[+animado]		[-animado]	
Monolingües	lo(s) 0%	le(s) 8%	lo(s) 35%	le(s) 5%
Bilingües	lo(s) 11%	le(s) 30%	lo(s) 57%	le(s) 7%
Media	lo(s) 6%	le(s) 19%	lo(s) 46%	le(s) 6%

Así podemos entender que una proporción mayor de hablantes bilingües se inclinan por loísmo y leísmo, y que el leísmo predomina en objetos animados y el loísmo en inanimados. Estos resultados, por consiguiente, nos permiten confirmar una tendencia como la expuesta en (15) para los clíticos de referencia anafórica.

(15) El clítico *le(s)* tiende a predominar en objetos animados, y el *lo(s)* en no animados. Estas tendencias destacan más en bilingües que en monolingües.

3.2 Referencia catafórica

Ahora veamos los resultados de clíticos de referencia catafórica, en los cuadros de (16) a (19)²⁷. Aparte de los clíticos que aparecen en posición preverbal junto con el objeto directo

²⁷ Hemos preparado dos frases #3 y #12 solo para el objeto de [-animado, + masculino, +singular].

léxico correferencial, tenemos casos en que no poseen ningún clítico en posición preverbal, que se señalan con el signo OD (objeto directo). Denota que son frases transitivas ordinarias constituidas de <Verbo + Objeto Directo (posverbal)>, donde no ha ocurrido ninguna duplicación de objeto directo.

(a) Hablantes monolingües

(16) [+animado]

Lo	le	OD	los	lo	les	le	OD	otros
58%	21%	21%	16%	5%	16%	5%	53%	5%
la	le	OD	las	les	OD			
16%	47%	37%	21%	16%	63%			

Monolingües (UCATEC 6 + INCISO I 13 = 19)

(17) [-animado]

lo	OD		lo			OD
32%	68%		53%			47%
la	lo	OD	la	lo	le	OD
5%	42%	52%	5%	11%	11%	74%

Monolingües (UCATEC 6 + INCISO I 13 = 19)

(b) Hablantes bilingües

(18) [+animado]

lo	le	OD	lo	les	le	OD		
57%	24%	19%	10%	24%	33%	33%		
la	le	lo	OD	他	las	les	le	OD
10%	43%	14%	29%	5%	14%	48%	5%	33%

Bilingües (UCATEC 1 + INCISO I 11 + INCISO II 9 = 21)

(19) [-animado]

lo	OD	lo	OD
36%	64%	29%	71%
lo	OD	lo	OD
43%	57%	33%	67%

Bilingües (UCATEC 1 + INCISO I 11 + INCISO II 9 = 21)

Los cuadros (a) y (b) demuestran los siguientes puntos.

- (i) Los cuadros (16) y (18) son relativamente parecidos en el sentido de que los clíticos son variados. La referencia catafórica se concentra más en (18) en el que *le* y *les* cuentan con mayores ocurrencias.
- (ii) Se nota que la forma singular *lo* es utilizada por los bilingües en todas las categorías de objetos no animados
- (iii) Para los clíticos de referencia catafórica se observa la primera parte de las tendencias supuestas en (15), como se comprueba en la siguiente tabla (20).

(20) Porcentaje de loísmo y leísmo (clíticos de referencia catafórica)

	[+animado]				[-animado]			
Monolingües	lo(s)	5%	le(s)	26%	lo(s)	27%	le(s)	3%
Bilingües	lo(s)	6%	le(s)	44%	lo(s)	26%	le(s)	0%
Media	lo(s)	6%	le(s)	35%	lo(s)	27%	le(s)	2%

3.3 Anteposición de objeto directo

En todos los cuadros subsiguientes sobre la anteposición de objeto directo, los clíticos colocados a la izquierda de la línea vertical ondulada corresponden a casos de la anteposición de objeto directo. Ocupan el 49%, casi la mitad de la totalidad, como veremos a continuación.

Como vimos en el apartado 2.1, la construcción de la anteposición se divide en dos tipos: el de clítico cero y el de clítico doblado. En la totalidad de ocurrencias de anteposición de objeto directo, el primer tipo ocupa el 24% y el segundo el 25%. El porcentaje relativamente alto de este explícito se atribuye, a nuestro parecer, al hecho de que la mayoría de los informantes sean estudiantes universitarios, considerados generalmente de nivel cultural elevado y, por consiguiente, más canónicos.

(a) Hablantes monolingües

(21) [+animado]

ϕ	+lo	OD	他	+lo	+les	+le	OD	他
11%	37%	42%	11%	5%	11%	16%	53%	16%
ϕ	+la	OD	他	ϕ	+las	+le(s)	OD	他
11%	26%	42%	21%	21%	16%	10%	47%	5%

Monolingües (UCATEC 6 + INCISO I 13 = 19)

(22) [-animado]

ϕ	+lo	OD	ϕ	+los	+lo	OD
37%	5%	58%	21%	32%	16%	32%
ϕ	OD	ϕ	+las	+la	OD	
16%	84%	47%	16%	5%	32%	

Monolingües (UCATEC 6 + INCISO I 13 = 19)

(b) Hablantes bilingües

(23) [+animado]

ϕ	+lo	+le	OD	ϕ	+lo	+los	+le	OD
14%	43%	5%	38%	10%	14%	5%	10%	62%
ϕ	+lo	+le	OD	ϕ	+las	+le(s)	+lo(s)	OD
10%	33%	5%	52%	43%	9%	10%	14%	24%

Bilingües (UCATEC 1 + INCISO I 11 + INCISO II 9 = 21)

(24) [-animado]

ϕ	+lo	OD	ϕ	+lo	+los	OD	otros
40%	7%	52%	29%	29%	5%	29%	9%
ϕ	OD		ϕ	+los	OD		
14%	86%		52%	10%	38%		

Bilingües (UCATEC 1 + INCISO I 11 + INCISO II 9 = 21)

Por otra parte, el número de ocurrencias de loísmo y leísmo es muy escaso como se confirma en la tabla (25), comparado con los casos de referencia anafórica y de referencia catafórica que vimos más arriba. Creemos que se debe en parte a la rivalidad entre el tipo de objeto cero (ϕ) y el de objeto doblado, reducido cada uno a la mitad.

(25) Porcentaje de loísmo y leísmo (anteposición de objeto directo)

	[+animado]				[-animado]			
Monolingües	lo(s)	1%	le(s)	9%	lo(s)	4%	le(s)	0%
Bilingües	lo(s)	15%	le(s)	8%	lo(s)	10%	le(s)	0%
Media	lo(s)	8%	le(s)	9%	lo(s)	7%	le(s)	0%

3.4 Conclusión

Los resultados de la encuesta [1] se resumen en los siguientes puntos:

- (i) La tendencia postulada en la primera de las tendencias (15): “El clítico *le(s)* tiende a predominar en objetos animados, y el *lo(s)* en no animados.” se ha reflejado en los resultados de clíticos de referencias anafórica y catafórica. En cuanto a la segunda tendencia: “Estas tendencias destacan más en bilingües que en monolingües”, se confirma claramente en los de referencia anafórica, pero no en los de referencia catafórica.
- (ii) Se confirma que en el español de Cochabamba sí hay ocurrencias de *loísmo* y *leísmo*.
- (iii) Podríamos conjeturar que el estado actual del español en Cochabamba, que se sitúa en la etapa B del proceso de la neutralización propuesto en (7), parece estar dando sus primeros pasos en la etapa C con respecto al leísmo.

4. La encuesta [2] en Cochabamba: versión en quechua

4.1 Encuesta en quechua

La encuesta [2] en lengua quechua consiste en mostrar a los hablantes bilingües quechua-español un número reducido de frases en quechua similares a las presentadas en la encuesta [1] en español, y pedirles que hagan frases correspondientes en español (esto es, que no solo las traduzcan). Nuestro objetivo es cotejar los resultados logrados en la versión española con los que se obtengan por vía del quechua, por así decirlo.

Como es una encuesta tentativa para nosotros, nos limitamos a presentar solo doce frases centradas en los clíticos de referencia “anafórica”. La encuesta se realizó de la siguiente manera: Los informantes, al leer y escuchar pronunciar a los encuestadores las frases simultáneamente, tenían que escribir frases en español, de acuerdo con la indicación: “¿Cómo dirías las siguientes oraciones en español?”

Frases preguntadas (Encuesta [2] en quechua)

- ##1 **Elena-ta riku-rqa-nki-chu? —Arí, riku-rqa-ni.**
 Elena-ACC ver-PST-2SG.SBJ-Q sí, ver-PST-1SG.SBJ
 (¿Has visto a Elena? —Sí, la he visto)
- ##2 **Qayna Pedro-ta maqa-rqa-nki-chu? —Arí, maqa-rqa-ni.**
 ayer Pedro-ACC golpear-PST-2SG.SBJ-Q sí, golpear-PST-1SG.SBJ
 (¿Golpeaste a Pedro ayer? —Sí, lo golpeé.)
- ##3 **Tukuy profesor-ni-nchik-ta munaku-nchik.**
 todos[SBJ] profesor-PE-1PL.POSS-ACC querer-1PL.SBJ (PE=partícula eufónica)
 (Todos queremos a nuestro profesor.)
- ##4 **Tukuy warmi-kuna-ta qhatu-man apa-rqa-nku.**
 todas[ADJ] mujer-PL-ACC tienda-a llevar-PST-3PL.SBJ
 (Han llevado al mercado a todas las mujeres.)
- ##5 **Qhawa-y, Luis-pa tata-s-ni-n. —Riqsi-ni-ña.**
 mirar-IMP Luis-POSS padre-PL(esp)-PE-3SG.POSS conocer-1SG.SBJ-ya.
 (Mira, son los padres de Luis. —Ya los conozco.)
- ##6 **Yacha-nki-chu may-pi-taq María kachka-n?**
 saber-2SG.SBJ-Q dónde-en-CPI María estar-3SG.SBJ
Mask'a-yku-chka-nku.
 buscar-INTL-PROG-3PL.SBJ (cpi=complemento de pronombre interrogativo)
 (¿Sabes dónde está María? La están buscando.)
- ##7 **Autu-ta riku-rqa-nki-chu? —Arí, riku-rqa-ni.**
 auto-ACC ver-PST-2SG.SBJ-Q sí, ver-PST-1SG.SBJ
 (¿Viste el auto? —Sí, lo vi)
- ##8 **Puklla-na-s-ni-yki-rí? —Chinka-rpari-chi-ni.**
 jugar-NMLZ-PL(esp)-PE-2SG.POSS-y perderse-intempestivo-CAUS-1SG.SBJ
 (¿Y tus juguetes? —Los he perdido.)
- ##9 **Kay q'umir-kuna-ta sumaq chani-pi ranqha-nqanku?**
 este verde-PL-ACC buen precio-en vender-3PL.SBJ
 (¿Venderán estas verduras a buen precio?)
- ##10 **Radio-qa mana allin-ta-chu.**
 radio-TOP NEG bien-ADVZ-NEG
 —**Ima-rayku mana apaga-rqu-ytawan watiqmanta**
 qué- por NEG apagar-completo-después de de nuevo
qallari-chi-nki-chu?
 iniciar-CAUS-2SG.SBJ-Q
 (No funciona la radio. —¿Por qué no lo apagas y empiezas de nuevo?)
- ##11 **Imayna-taq papa-kuna-ta wakichi-nki?**
 cómo-CPI papa-PL-ACC preparar-2SG.SBJ
 —**Chaya-chi-ni chanta horno-man apayku-ni.**
 cocer-CAUS-1SG.SBJ después horno-a meter-1SG.SBJ
 (¿Cómo preparas las papas? —Las cuezo y las meto al horno.)
- ##12 **Ñaña-s-ni-y-ta yuyaku-nki-chu? —Arí, sumaq-ta yuyaku-ni.**
 hermana-PL(esp)-PE-1SG.POSS-ACC recordar-2SG.SBJ-Q sí, bien-ADV recordar-1SG.SBJ
 (¿Recuerdas (a) mis hermanas?—Sí, las recuerdo.)

4.2 Resultados de la encuesta [2]: los clíticos de referencia anafórica

En las frases de la encuesta las palabras subrayadas de ##1, ##2, ##5, ##6, ##12 toman objetos animados, mientras que las palabras de subrayado ondulado de ##7, ##8, ##10, ##11, objetos no animados. Los 17 informantes bilingües están compuestos de siete estudiantes del Instituto Técnico CATEC, Cochabamba (de 19 a 41 años) y diez mayores (de 34 a 73 años), artesanos y comerciantes en su mayoría²⁸.

Hablantes bilingües (Mercado Cancha, etc.)

(26) [+animado] ##1, ##2, ##5, ##6, ##12

lo	le			ϕ	los	lo	les	le	ϕ
12%	76%			12%	41%	6%	6%	12%	35%
la	lo	le	ϕ	las	los	ϕ			otros
26%	15%	26%	32%	6%	6%	82%			6%

(27) [-animado] ##7, ##8, ##10, ##11

lo	le	ϕ		los	lo		le	ϕ
42%	11%	47%		24%	59%		12%	6%
lo		le	ϕ	los	lo		le	ϕ
53%		6%	40%	5%	58%		11%	26%

Los resultados de la encuesta nos indican los siguientes puntos:

- (i) En (26) de objetos animados, a diferencia de (12), destaca la proporción de clítico cero (ϕ) salvo en masculino singular donde el *le* predomina.
- (ii) En (27) de objetos inanimados, comparados con los resultados de (13), donde *lo* predominaba en plurales tanto masculinos como femeninos, se muestran rivalizados *lo* y ϕ .

Estos datos, por consiguiente, nos parecen demostrar que, admitiendo la validez de las tendencias resumidas en (15) de la encuesta [1], se está expandiendo la utilización del clítico *cerc* ϕ , reflejo de la sintaxis quechua.

5. Conclusión

De los dos tipos de encuestas con sus resultados se desprenden las siguientes conclusiones:

- (28)a. La tendencia postulada en la primera parte de (15): “El clítico *le(s)* tiende a predominar en objetos animados, y el *lo(s)* en no animados” resulta válida, en mayor o menor grado, para la mayoría de los resultados de las encuestas. Es posible que el

²⁸ Los lugares de la encuesta son varios: Mercado de Cancha, la de Quillacollo en Cochabamba, y Machaca de Ayopaya y La Paz.

comentario expuesto por Mendoza (2008) en (8) aluda al lenguaje de la población dinámica y cultural²⁹.

- b. La encuesta [2] en quechua del grupo de bilingües, demuestra que el clítico cero \emptyset se observa en cierta cantidad en todas las categorías de número y género, como se confirma en (26) y (27).
- c. De acuerdo con lo que expusimos en 3.4(iii), podemos conjeturar que el estado actual del español de Cochabamba, al situarse en la etapa B actualmente en el proceso de la neutralización, estará dando sus primeros pasos en la etapa C, empezando por el uso de *le(s)*.

Bibliografía

- Aguado Orea, J. Javier (2000) *Adquisición de los complementos pronominales personales en español*, Madrid: UAM Ediciones.
- Calvo Pérez, Julio (2008) “Capítulo 9. Perú”, en Palacios, A. (coord.), pp. 189-212.
- Company Company, Concepción (2001) “Multiple dative-marking grammaticalization: Spanish as a special kind of primary object language”, *Studies in Language*, 25:1, pp.1-47.
- Klee, Carol A. (1990) “Spanish-Quechua language contact: The clitic pronoun system in Andean Spanish”, *Word*, 41:1, pp.35-46.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1999) “Capítulo 21. Leísmo, láismo y loísmo”, en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 1, Madrid: Espasa Calpe, pp. 1317-1397.
- García-Miguel, José María (1991) “La duplicación de complementos directos e indirectos como concordancia”, *Verba*, 18, pp. 375-410.
- García Tesoro, Ana I. (2002) “El español en contacto con las lenguas mayas: Guatemala”, en A. Palacios, A.I.García Tesoro (eds.), *El indigenismo americano III*, Valencia, Cuadernos de Filología, pp. 31-58.
- Gómez Seibane, Sara (2012) *Los pronombres átonos (le, la, lo) en el español: aproximación histórica*, Madrid: Arco Libros.
- Haboud, Marleen y De la Vega, Esmeralda (2008) “Capítulo 8. Ecuador”, en Palacios, A. (coord.), pp. 161-187.
- Hernández Pina, Fuensanta (1990) *Teorías psico-sociolingüísticas y su aplicación a la adquisición del español como lengua materna*, México: Siglo XXI Editores.

²⁹ Palacios (2005:70) dice al respecto: “Tanto en Ecuador como en Paraguay este leísmo está muy generalizado, hasta el punto de que se considera norma prestigiosa entre las clases con instrucción universitaria.”

- Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Quechua (ILCNQ) y Consejo Educativo de la Nación Quechua (CENAQ). (2018) *Qhichwa Simipirwa-Diccionario Quechua*. Bolivia: Ministerio de Educación, Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Quechua "Tomás Katari - Kurusa Llawi".
- Lipski, John, M. (1994) *Latin American Spanish*, New York: Longman.
- Mendoza, José G. (1991) *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*, La paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Mendoza, José G. (2008) "Capítulo 10. Bolivia", en Palacios, A. (coord.), pp. 213-236.
- Mendoza, José G. (2015) "El castellano de Bolivia", en Crevels, Mily y Muysken. Pieter (eds.) *Lenguas de Bolivia, Tomo IV: Temas nacionales*, Nijmegen: Radboud University, Centre for Language Studies, pp. 21-54.
- Palacios Alcaine, Azucena (1998) "Variación sintáctica en el sistema pronominal del español paraguayo: la elisión de pronombres objeto" *ALH*, 14, pp. 430-455.
- Palacios Alcaine, Azucena (2000) "El sistema pronominal del español paraguayo: un caso de contacto de lenguas", Calvo Pérez, Julio (ed.) *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 123-143.
- Palacios Alcaine, Azucena (2005) "Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias". Noll, Volker et al. (eds.) *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 63-94.
- Palacios Alcaine, Azucena (2006) "Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión)", *Tópicos del Seminario*, 15, pp.197-229.
- Palacios, Azucena (coord.) (2008) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel.
- Pfänder, Stefan (2009) *Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba*, La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos.
- Pozzi-Escot, Inés (1975) "Norma culta y normas regionales del castellano en relación con la enseñanza", *Lingüística e indigenismo moderno de América* (Actas del 39 Congreso Internacional de Americanistas), vol. 5. Lima: Institutos de Estudios Peruanos, pp. 321-330
- Sánchez Paraíso, María (2021) "La duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca (Perú)", Palacios, Azucena y Sánchez Paraíso, María (eds.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, Berlin/Boston: De Gruyter, pp.117-138
- Stradford, Billie Dale (1989) *Structure and Use of Altiplano Spanish*, Florida: University of Florida.

- Suñer, Margarita (1993) “El papel de la concordancia en las construcciones de reduplicación de clíticos”, En Fernández Soriano, Olga (ed.) *Los pronombres átonos*, Madrid: Taurus, pp. 174-204.
- Takagaki, Toshihiro, Ueda, Hiroto, y Ruiz Tinoco, Antonio (2020) “Variación gramatical del español en el mundo (VARIGRAMA): Una visión panorámica de los rasgos sintácticos del español”, Gallego, Ángel J. y Roca Urgell, Frances (coords.) *Dialectología digital del español, Verba Anexo*, 80, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 159-187.